

El fenómeno ser y estar en el ámbito de la migración
de hablantes no nativos de español en Santander, Colombia

Angélica Pérez Quijano

Luisa María Aurora Téllez Quintero

Trabajo de Grado para Optar al Título de Licenciada en Literatura y Lengua Castellana

Edga Mireya Uribe Salamanca

Directora

Doctora en Didáctica de las Lenguas y la Cultura

Universidad Industrial de Santander

Facultad de Ciencias Humanas

Escuela de Idiomas

Licenciatura en Literatura y Lengua Castellana

Bucaramanga

2024

Dedicatoria

Angélica Pérez Quijano

Quiero empezar agradeciendo a mi mamá que me inculcó la resiliencia y disciplina que alcanzaron su límite durante este proceso. También a mi familia que me apoyó durante mi educación y quienes me motivaron a dar lo mejor de mí. De igual forma, gracias a mis amigos que con su compañía me motivaron a seguir adelante. Y finalmente, gracias a la pasión de los libros que han sido parte de mí porque al finalizar de cada noche, en palabras de Borges (2011) “Cuando se acerca el fin, ya no quedan imágenes del recuerdo; solo quedan palabras”.

Luisa María Aurora Téllez Quintero

A mi madre Mary, que cuidó y consoló mil noches de desvelo.

A mi padre Luis Carlos, que ha sido mi maestro en este camino de conocer y conocerme.

A los que ya partieron, porque por ellos vivo.

A Miguel y Alejandra, que han sido mis compañeros de vida.

A Gabriela, porque en ella encontré a mi alma gemela.

A Angélica, porque sin ella este último año no hubiera sido tan ameno.

A Heidi, porque con ella encontré mi lugar seguro.

A Julián, Luisa, Jonathan y Cristian, porque me alentaron en cada oportunidad que quise rendirme.

A los que fueron pequeños instantes de alivio en el camino, aun cuando ahora solo existen en recuerdos.

Y, finalmente, a la niña de 14 años que sentía que nunca encontraría su camino y hoy escribe estas palabras.

A todos ustedes, gracias hoy, mañana y siempre.

Agradecimientos

Un profundo agradecimiento a las personas que nos apoyaron en espíritu y academia para realizar el presente trabajo de grado. Primero a la Doctora Edga Mireya Uribe por ayudarnos a guiar nuestras visiones y luego a las personas que nos dieron amablemente su conocimiento y tiempo para analizarlos. A la Universidad Industrial de Santander, por permitirnos un espacio para descubrirnos como profesionales y como personas.

Finalmente, es necesario agradecer a nuestras familias y amigos que nos asistieron en momentos difíciles en los que el final parecía demasiado lejano. Gracias, totales.

Tabla de Contenido

Introducción	13
1. Problematización.....	13
1.1 Contexto del problema.....	13
1.2 Pregunta de investigación	14
1.3 Justificación	14
1.4 Objetivos.....	16
2. Marco teórico	17
2.1 Antecedentes	17
2.2 Bases teóricas.....	19
2.3 Referente legal	21
3. Diseño metodológico	24
3.1 Tipo de investigación.....	24
3.2 Hipótesis	24
3.3 Población y muestreo.....	25
3.4 Instrumentos de recolección de datos	25
3.5 Recursos y técnicas de análisis	26
3.6 Actividades y cronograma	27
4. Resultados	29
4.1 Análisis de la encuesta	29
4.2 Análisis de las entrevistas	31
4.2.1 Usos del ser	32

4.2.2 Usos del estar	37
4.2.3 Lingüística contrastiva	40
4.2.4 Los errores	41
4.2.5 El aprendizaje de los verbos SER y ESTAR	42
4.2.6 La migración en Santander	46
4.3 Estrategias de enseñanza de ELE.....	48
4.3.1 Primera actividad	49
4.3.2 Segunda actividad	50
4.3.3 Tercera actividad.....	50
5. Conclusiones	53
6. Fuentes primarias	56
Referencias bibliográficas.....	58

Lista de Tablas

Tabla 1: Cronograma de actividades.....	27
Tabla 2: Participantes de entrevistas.....	31

Lista de Apéndices

Ver apéndices adjuntos y pueden ser consultados en el repositorio de la Biblioteca

UIS

Apéndice A. Encuesta

Apéndice B. Audio de la entrevista a L1

Apéndice C. Audio de la entrevista a B2

Apéndice D. Audio de la entrevista a F3

Apéndice E. Transcripciones de las entrevistas

Glosario

ELE: el acrónimo ELE significa ‘español como lengua extranjera’ y se emplea habitualmente entre los profesores, investigadores, productores de materiales y demás especialistas de la enseñanza del español a hablantes nativos de otras lenguas (tomado del Centro Virtual Cervantes del instituto Cervantes)

Lengua materna: por lengua materna o L1 se entiende la primera lengua que aprende un ser humano en su infancia y que normalmente deviene su instrumento natural de pensamiento y comunicación (tomado del Centro Virtual Cervantes del instituto Cervantes)

Lingüística contrastiva: es el planteamiento lingüístico que se basa la comparación de las palabras y expresiones de dos lenguas para determinar sus cualidades en común y también sus diferencias

Resumen

Título: El fenómeno SER y ESTAR en el ámbito de la migración de hablantes no nativos de español en Santander, Colombia.

Autor: Angélica Pérez Quijano^{1*}, Luisa María Aurora Téllez Quintero^{2*}

Palabras Clave: español como lengua extranjera, migración, verbos ser y estar, estrategias didácticas y lingüística contrastiva.

Descripción:

El estudio del fenómeno SER y ESTAR, en aprendices de español como lengua extranjera (ELE), nace de la observación deliberada de problemas del uso adecuado de estos verbos en la comunicación oral de ciudadanos extranjeros, cuya lengua nativa no es el español. Especialmente de aquellos que no tienen una contraparte de igual significado y sentido en la lengua hiper-central, inglés (Calvet, 2017), y en otras lenguas super-centrales, como el francés.

La presente es una investigación mixta con énfasis cualitativo que pretende analizar el manejo del fenómeno (también denominado instancia o concepto) SER y ESTAR en variedad santandereana, en migrantes no nativos de español que viven en el nororiente colombiano. El punto de partida es un diagnóstico sobre el estado de la cuestión en la enseñanza de español como una lengua extranjera en Colombia, el cual es complementado mediante el desarrollo de entrevistas las cuales posteriormente serán analizadas con detalle. Los resultados recolectados muestran que las personas investigadas tienen problemas para diferenciar los usos de ambos verbos y por tal motivo, una de las formas para mejorar esta competencia es participar constantemente en actividades que incluyan la comunicación en español. Esto, debido a que es por medio del uso constante de la lengua que se pueden identificar los usos correctos en el habla.

^{1**} Facultad de Ciencias Humanas. Escuela de Idiomas. Estudiante de la Licenciatura en Literatura y Lengua Castellana.

^{2**} Facultad de Ciencias Humanas. Escuela de Idiomas. Estudiante de la Licenciatura en Literatura y Lengua Castellana.

Abstract

Title: The concept of the verbs SER y ESTAR in the field of migration of non-native spanish speakers in Santander, Colombia^{3*}

Author(s): Angélica Pérez Quijano, Luisa María Aurora Téllez Quintero^{4*}

Key Words: spanish as foreign language, migration, migration, teaching strategies and contrastive linguistics

Description: The study of the verbs SER and ESTAR, in non-native spanish speakers that are learning the language as a foreign language or as a second language, comes from the deliberate observation of the rightful use of these verbs in the oral communication by foreign citizens whose first language is not spanish. Especially by people who do not possess words that are equal in both meaning and sense in the hiper-central language, english (Calvet, 2017), and in other languages super-central, such as french.

This investigation has both a comparative and descriptive nature and it mainly focuses on analyzing the uses of the verbs SER y ESTAR by migrants whose native language is not spanish and that live or have lived in Santander. The beginning of the investigation starts with a survey about the status of teaching spanish as a foreign language in Colombia, these results are complemented by interviews that will be analyzed later on. The results of both things show that people have problems to differentiate both verbs while using them and that is why one of the ways of getting better at using them is by constantly participating in activities that include communication in spanish. This is because by the constant use of the language by talking, people can identify the correct uses of the language.

^{3*}Bachelor tesis

^{4*}Facultad de Ciencias Humanas. Escuela de Idiomas. Directora Edga Mireya Uribe Salamanca

Résumé

Titre : Le phénomène des verbes *ser* et *estar* dans le contexte de la migration des locuteurs non natifs de l'espagnol à Santander, en Colombie.^{5*}

Auteurs : Angélica Pérez Quijano, Luisa María Aurora Téllez Quintero^{6*}

Mots clés : Mínimo tres, máximo ocho separadas por comas

Description: L'étude du phénomène SER et ESTAR, dans les apprentis d'espagnol comme langue étrangère (ELE), naît de l'observation délibérée de problèmes d'utilisation appropriée de ces verbes dans la communication orale de citoyens étrangers, dont la langue maternelle n'est pas l'espagnol. Particulièrement ceux qui n'ont pas une contrepartie d'égale signification et sens dans la langue hyper-centrale, anglais (Calvet, 2017), et dans d'autres langues super-centrales, comme le français.

Le présent est une enquête mixte avec un emphase qualitatif qui vise à analyser la gestion du phénomène (également appelé instance ou concept) SER et ESTAR en variété santandereana, dans les migrants non natifs d'espagnol vivant dans le nord-est colombien. Le point de départ est un diagnostic sur l'état de la question dans l'enseignement de l'espagnol comme langue étrangère en Colombie, qui est complété par des entretiens qui seront ensuite analysés en détail. Les résultats recueillis montrent que les personnes interrogées ont des problèmes à différencier les usages des deux verbes et pour cette raison, une des façons d'améliorer cette compétence est de participer constamment à des activités qui incluent la communication en espagnol. Ceci, parce que c'est grâce à l'utilisation constante de la langue que l'on peut identifier les usages corrects dans la parole.

^{5*}Travail de fin d'études

^{6*} Facultad de Ciencias Humanas. Escuela de Idiomas. Directora Edga Mireya Uribe Salamanca

Introducción

1. Problematización

1.1 Contexto del problema

El tema del estudio del fenómeno SER y ESTAR en aprendices de Español como Lengua Extranjera (en adelante ELE) en Colombia, nace de la observación deliberada de los problemas del uso adecuado de estos verbos en la comunicación oral de ciudadanos extranjeros, cuya lengua nativa no es el español. Este fenómeno ha sido analizado académicamente durante años debido a la dificultad que supone en el aprendizaje del español, especialmente porque estos verbos no tienen una contraparte de igual significado y sentido en la lengua hiper-central, inglés, y en otras lenguas super-centrales, como el francés (Urteaga, 2018). El SER y ESTAR forman parte fundamental de la creación de discursos tanto en el uso académico como en el cotidiano; por tal motivo, este fenómeno constituye una de las bases de estudio para los estudiantes de ELE.

Mediante la observación, se concluye que la gran mayoría de aprendices tienen problemas para entender las diferencias y los usos específicos de los verbos SER y ESTAR. Sin embargo, se añade un estudio como ejemplo en donde se especifica la dificultad de los no nativos hispanohablantes. En un estudio realizado por Paola Agudelo (2017) sobre este fenómeno en francófonos, concluye que la mayoría de estudiantes de ELE en diversos niveles (de A1 a B2), “(...) los fallos se deben en gran parte a los tiempos y modos verbales que se deben emplear normativamente” (p. 158). Esta información complementa la visión inicial y por lo mismo, se determina como adecuada la conclusión planteada sobre las dificultades en el aprendizaje de ELE.

Mediante este proyecto investigativo mixto con un enfoque cualitativo, se pretende analizar el manejo del fenómeno (también denominado instancia u concepto) SER y ESTAR en migrantes no nativos hispanohablantes en Santander, Colombia. Por medio de una encuesta y entrevistas

examinaremos el manejo de este concepto en el habla por diversos migrantes ya sea mediante una adquisición natural que no incluya el estudio académico, o una mixta que sí lo haga. Esto, con el fin de entender a detalle los usos (adecuados y/o inadecuados) que esta población le da a la conjugación de los verbos. Además, mediante estos medios se obtiene una compilación de datos que demuestran el desarrollo del uso de este fenómeno a partir de la necesidad de adaptación de los hablantes. Por ende, también es relevante realizar entrevistas en diversos momentos que den cuenta del avance o retroceso de los migrantes sujetos de investigación.

Con toda esta información recopilada, se propone el desarrollo de un análisis detallado sobre los aciertos y desaciertos en los procesos de aprendizaje y uso del concepto *SER* y *ESTAR* en los migrantes no nativos de Santander. Todo esto, para finalmente proponer un estudio que dé cuenta del comportamiento hablante de los sujetos seleccionados durante un tiempo determinado y que además, sea relevante para prácticas de enseñanza próximas debido a que éstas deberían “(...) hacer énfasis en su comprensión para luego proponer repetidas prácticas contextualizadas, lo que culminaría en una asimilación paulatina” (Agudelo, 2016, p. 136).

1.2 Pregunta de investigación

Por esta razón, se formula la pregunta investigativa ¿cómo es el uso del fenómeno *SER* y *ESTAR* por parte de los migrantes no nativos hispanohablantes que residen en Santander en cuanto a la comunicación oral?

1.3 Justificación

El fenómeno *SER* y *ESTAR* es un objeto de estudio constante de aprendices y profesores, debido a la complejidad y necesidad comunicativa que representa: “No hay verbos de más frecuente uso que los dos por cuyo medio se significa la existencia directamente: ser y estar” (Bello, 2006, p.290). La confusión puede generarse comúnmente en hablantes cuyas lenguas

maternas carecen de una traducción literal de estos dos verbos, como “to be” en angloparlantes y “être” en francófonos. Existe una amplia documentación relacionada con el tema, y muchos de estos escritos se hacen desde la perspectiva de ELE. Al ser estos verbos de suma importancia para la comunicación oral y escrita de los hispanohablantes, su uso incorrecto por parte de personas extranjeras que aprenden la lengua resulta limitante para su participación en sociedad.

El aprendizaje del correcto uso de los verbos SER y ESTAR representa un desafío que requiere constancia y práctica en la vida cotidiana para comprender su funcionamiento. Para lograr comprender la diferencia entre los usos de ambos verbos, aunque se crea erróneamente que funcionan como sinónimos, primero se debe comprender cómo formar este concepto lingüístico. No basta con memorizar las conjugaciones de los dos verbos en todos los tiempos y pronombres posibles; se necesita además lograr un entendimiento de estos como herramientas comunicativas independientes que se deben utilizar conforme sea pertinente a partir de situaciones de la vida cotidiana. Desde un inicio, es importante que los estudiantes de ELE y aprendices naturales comprendan este concepto y no intenten utilizar los verbos de forma inadecuada, construyendo un significado independiente y las implicaciones comunicativas de cada uno de ellos.

En una situación de inmersión en un ambiente donde la lengua común es el español, es necesario comprender, cuando menos, la diferencia entre ambos verbos. Aún si el aprendizaje de la persona ha sido académico o autónomo, el impacto de una vida ordinaria con todos los matices lingüísticos que esta incluye va a generar un cambio en la comprensión del SER y ESTAR. “En una inmersión lingüística se propicia el conocimiento y respeto por otras culturas, con la finalidad de incrementar así la formación social, económica, política y cultural del estudiante” (Urizar, 2021, p.17). El nivel de español antes de migrar, la cantidad de tiempo que se lleva en inmersión y el interés de aprender o mejorar el nivel de español son factores a tener en cuenta en el momento de

analizar cómo las personas involucradas en la investigación hacen uso del SER y ESTAR en la producción oral.

En este orden de ideas, esta investigación representa un enriquecimiento para futuros profesores de ELE en diferentes aspectos. Desde la comprensión del aprendizaje de los verbos SER y ESTAR en las posiciones de personas angloparlantes y francoparlantes, hasta la adquisición de estrategias para la enseñanza del ELE en un futuro. El análisis de este fenómeno en este campo específico mantiene como propósito responder la pregunta de investigación planteada.

1.4 Objetivos

En el desarrollo de la investigación se presentan los siguientes objetivos:

Objetivo general: analizar el manejo del fenómeno SER y ESTAR en Santander de los migrantes no nativos hispanohablantes que viven en el nororiente colombiano.

Objetivos específicos:

- 1) Diagnosticar el estado general del uso del fenómeno SER y ESTAR por inmigrantes no hispanohablantes en Santander
- 2) Analizar los patrones encontrados en las formas de uso del fenómeno SER y ESTAR por inmigrantes no hispanohablantes en Santander, tras la identificación de las formas de uso estándar del fenómeno SER y ESTAR por inmigrantes no hispanohablantes en Santander
- 3) Proponer estrategias de enseñanza de ELE en cuanto al uso de los verbos SER y ESTAR por inmigrantes no hispanohablantes en Santander.

2. Marco teórico

2.1 Antecedentes

El estudio de ELE, aunque extendido en varias partes del mundo, es poco con respecto al fenómeno SER y ESTAR. Sin embargo, se lograron encontrar algunos trabajos pertinentes al proyecto de investigación. Para poder tener una visión amplia y completa sobre el tema, se seleccionó un trabajo internacional, otro nacional y uno local; de esta forma, se identifican los aportes anteriores al tema de análisis y en qué espacio cabe el aporte del análisis del presente trabajo académico.

En la tesis doctoral de Rita Michel Hanna El-Daher para la Universidad de Salamanca, la autora realiza un análisis de diversas concepciones teóricas sobre la enseñanza del fenómeno SER y ESTAR en España. En el trabajo de investigación publicado en 2013 y titulado *Ser y Estar en ELE: planteamientos teórico, descriptivo y didáctico*, la autora analiza los comentarios de lingüistas actuales y los compara con aquellos de los académicos más antiguos. Esto, con el objetivo de confirmar “(...) si sus propuestas han sido o no tomadas en cuenta en algunos de los manuales más recientes de ELE” (p. 11). Después del análisis de esta instancia, la investigadora propone diversas soluciones didácticas ante el problema del uso de los verbos SER y ESTAR por aprendices de diversos niveles de ELE. Este estudio es relevante debido a que incluye un estudio exhaustivo de diversos manuales de ELE en donde se especifican (por niveles de comprensión), los diversos usos de los verbos SER y ESTAR. De esta forma, se podrán determinar los usos más comunes en este material didáctico y compararlos con los usos de los estudiantes de ELE analizados en nuestra investigación y el uso cotidiano del fenómeno.

En el ámbito nacional se encuentra un trabajo presentado por el Instituto Caro y Cuervo titulado *Tratamiento del componente cultural y de la competencia intercultural en los manuales*

de ELE (Nivel A1) más usados en Colombia, publicado por la magíster María Isabel Mercedes Samper Vivas en 2021. Este trabajo de investigación plantea la relación intrínseca entre lengua y cultura y cómo esta ha sido implementada en los manuales de ELE hechos en Colombia. Realiza un análisis de los manuales hechos en Colombia más utilizados en nivel A1, para luego identificar las actividades culturales propuestas y analizar estas propuestas desde tres instrumentos que plantean la competencia intercultural. Finalmente, examina la adecuación de los componentes culturales en los manuales desde el contexto colombiano, la pertinencia de estos y el beneficio para el proceso de aprendizaje del ELE. Esta perspectiva del aprendizaje del estudiante desde la inmersión en la cultura funciona como apoyo para el análisis que se realizará en los sujetos de investigación. Este es pensado desde la evolución del uso del SER y ESTAR que hayan podido tener los participantes una vez se encontraron inmersos en una cultura cuya lengua materna es el español.

El tercer trabajo investigativo seleccionado lleva como título *Manual de lecturas graduadas en el nivel A2 de enseñanza-aprendizaje de ELE en la UCC, Bucaramanga*, en este estudio publicado en 2019, las autoras Ángela Amado, María Alejandra Bohórquez y Tania Rueda se plantean la creación de un manual que cumpla con las necesidades de los estudiantes de ELE. En un principio, reconocen una falta en los materiales para ELE en Colombia, no hay suficientes y además, no contienen expresiones y actividades que incluyan los rasgos socioculturales del país. Para ayudar a esta situación, diseñan un Manual de Lecturas Graduadas para el nivel A2 titulado ¡Qué bacano!, en el que mediante 6 unidades trabajan las diversas habilidades comunicativas necesarias para los estudiantes de ELE. Dentro de dicho manual se especifican actividades en cuanto a la comprensión auditiva y la producción oral, eje principal en el presente trabajo de investigación. Audios de entrevistas, audios de conversaciones entre amigos y el entablar

conversaciones entre pares son algunos de los elementos incluidos en el manual como base para las actividades tales como el completar oraciones, realizar comentarios críticos, y también clasificar y organizar la información escuchada. Esta compilación de actividades funciona como apoyo para las posibles actividades de mejoramiento a proponer ante los estudiantes analizados.

El último trabajo de investigación que será utilizado se encuentra en el ámbito institucional, titulado *Análisis de la utilización del lenguaje como eje de identidad en estudiantes de intercambio académico internacional en la Universidad de Lille, Francia 2022-2023*. Las autoras Alejandra Rivera y Geraldine Peña realizan esta investigación en el marco de Trabajo de Grado, en la carrera de Licenciatura en Literatura y Lengua Castellana de la Universidad Industrial de Santander. En este tienen como propósito analizar el lenguaje como eje de identidad en diez estudiantes que realizaron un intercambio académico a Francia, de los cuales cinco son nativos de países hispanohablantes. A estas personas se les realizó una entrevista, y el resultado de esta se analizó desde tres diferentes categorías: inmersión lingüística y cultural e identidad lingüística; inmersión y discurso; y por último identidad cultural, prejuicios y estereotipos. Después de esto se concluyó que una de las mayores dificultades que presentan los estudiantes extranjeros es que tienden a reproducir en el nuevo entorno las identidades sociales y discursivas que construyeron en su ambiente habitual. Este análisis hecho desde la identidad discursiva que una persona genera al realizar una inmersión en un ambiente distinto al propio resulta pertinente en este trabajo, esto al tener que analizar los discursos construidos sobre los verbos SER y ESTAR por extranjeros no nativos del español que han vivido la inmersión en Santander, Colombia.

2.2 Bases teóricas

Para poder empezar una investigación es necesario tener un conocimiento claro sobre cada uno de sus componentes. Roberto Sampieri, Carlos Fernández y Pilar Baptista (2010) en

Metodología de la investigación explican desde el pensamiento científico que lleva a la creación de una pregunta investigativa hasta ejemplos de cada parte del proceso como el seleccionar una población. Este texto académico es la base para el desarrollo del proyecto investigativo en cuestiones tales como la planeación de una hipótesis. Los autores en el capítulo 6 realizan un estudio especializado sobre qué son las hipótesis, algunas preguntas que puede tener el lector, los tipos de hipótesis y finalmente, cómo formular una. Es gracias a la exposición detallada de cada elemento que compone una investigación que el texto logra conformarse como un apoyo confiable y de gran comprensión en trabajos investigativos.

Por otra parte, es importante comprender cómo los estudiantes construyen significados en el aprendizaje del idioma a través de diferentes competencias. En esta investigación uno de los focos para el análisis del fenómeno propuesto es la conversación. Para esto, es importante comprender la competencia conversacional, la función que cumple en el aprendizaje y cómo aparecen las funciones SER y ESTAR en la producción oral cotidiana. De esta forma, se usará como base para la descripción de esta competencia el texto *La enseñanza de la conversación* de la autora Ana María Cestero Mancera. A partir de este escrito, la conversación se toma como “(...) una unidad de interacción social, construida a través de una serie ordenada de turnos, producidos, de manera alternativa, por los participantes, la cual resulta muy diferente de los otros tipos de interacción” (Cestero, 2017, p. 1018). Esta competencia será una de las bases de investigación y análisis de los participantes.

Finalmente, se utiliza la teoría propuesta por la lingüística contrastiva para analizar el uso del español por las personas investigadas para caracterizar sus errores y aciertos mediante un contraste entre su lengua materna y el español. Esta disciplina inicia

“(…) después de la Segunda Guerra Mundial cuando se empezó a desarrollar una auténtica disciplina científica dentro de la lingüística aplicada, centrada en este campo concreto: el estudio sistemático de las estructuras de dos lenguas con el fin de comparar las similitudes, y detectar y explicar diferencias en todos los niveles, desde el fonético, el morfológico, el léxico y el sintáctico, hasta el semántico, textual y pragmático” (García, 2002, p. 333).

En el caso de la presente investigación, primero se identifican las diferencias entre el español y las lenguas, inglés y francés, para luego analizarlas con mayor profundidad mediante la modalidad práctica. Además, teniendo en cuenta la investigación de Baptista, L. (2002) titulada *Análisis de errores y producción escrita de español lengua extranjera*, se utilizan procedimientos propios del Modelo de Análisis Contrastivo (AC), del Modelo de Análisis de Errores (AE) y de la noción de interlengua (IL).

2.3 Referente legal

Dentro de la Ley 115 DE 1994 se incluyen diversos artículos que dan normativas sobre la educación en Colombia los cuales van a ser utilizados frecuentemente en esta investigación. Entre los artículos más relevantes se encuentra aquel que define a la educación como un “(…) proceso cultural y social que se fundamenta en una concepción integral de la persona humana”. Del artículo 5o. se resaltan algunos de los fines de la educación tales como la importancia del desarrollo de la personalidad, la participación activa en el país, la comprensión crítica de la cultura nacional y el rol de la persona en sociedad con la capacidad de crear e investigar. Estas ideas sobre la educación y sus fines específicos crean una concepción clara sobre uno de los propósitos del proyecto: analizar la adaptación por medio del habla de no hispanohablantes en la sociedad santandereana.

En el artículo 10 se especifica lo que comprende la educación formal como “(...) aquella que se imparte en establecimientos educativos aprobados, en una secuencia regular de ciclos lectivos, con sujeción a pautas curriculares progresivas, y conducente a grados y títulos”. Seguidamente, en el artículo 43 se da una definición de educación informal como aquella que se da de forma espontánea y que proviene de fuentes no estandarizadas. Ambos conceptos son de gran relevancia al crear el perfil de cada sujeto de análisis para determinar qué tanto conocimiento adquirido mediante la educación formal (y/o informal) poseen cada uno de los aprendices de ELE. Todos estos artículos proveen una visión clara sobre las diversas características que se deben tener en cuenta durante un proceso educativo en Colombia y por tal razón, en el proceso investigativo que se plantea.

Por otra parte, el decreto 1330 de 2019 establece las bases constitucionales de la calidad y la formación integral en la educación superior en Colombia. Este decreto garantiza la integralidad de diversas lenguas, y ofrece a estudiantes extranjeros la oportunidad de desarrollar un programa académico y de mejorar en los procesos del español como lengua extranjera. El proyecto de investigación presente tiene la seguridad de estar desarrollándose en una institución certificada de alta calidad, con diversas herramientas que permiten un aprendizaje integral. Esta certeza de calidad se suma a los diferentes objetivos propuestos por cada una de las instituciones de educación superior. En el caso de la UIS, el proyecto institucional es el resultado de un trabajo colectivo entre diferentes miembros de la comunidad, que apunta a la excelencia académica y a la construcción de una comunidad que trabaje en conjunto para el desarrollo de la misma. Posee enfoques hacia ejes como la innovación, la internacionalización y la investigación, con el propósito de accionar y contribuir a lo público. Estos estatutos permiten a los proyectos planteados por los estudiantes

enfoques diversos, como es el caso del aprendizaje del español por parte de extranjeros en un marco de inmersión total.

En esta misma línea, la UIS crea un modelo pedagógico que propone “cada uno de los programas académicos desde tres niveles de conceptualización curricular ubicando al estudiante en el centro del proceso formativo” (Modelo Pedagógico UIS, 2021, p. 31). Esto con el propósito de desarrollar competencias en el alumno considerando los diversos perfiles de ingreso y proceso, con el objetivo de que alcance los aprendizajes propuestos según las características de su programa académico. En este trabajo de investigación contribuye al plantear la vida académica en la UIS desde un perfil diverso y con perspectivas de internacionalización, generando un aprendizaje integral para todos los miembros permanentes o temporales en la institución.

3. Diseño metodológico

3.1 Tipo de investigación

La actual es una investigación mixta con énfasis en lo cualitativo, debido a que se basa en el estudio de los usos de los verbos SER y ESTAR por parte de los migrantes no hispanohablantes. Comienza con una investigación y análisis de textos previos que hayan tratado el fenómeno de SER y ESTAR. Una vez terminado este proceso, se realizan encuestas a migrantes no hispanohablantes, independiente del nivel de español que manejen. Esto, para poder crear perfiles lingüísticos en diferentes niveles e identificar qué personas son más pertinentes para la siguiente fase de la investigación. De esta forma, se realizan entrevistas a las personas escogidas, con un enfoque a su proceso de aprendizaje del español y la experiencia que hayan tenido con el uso del SER y ESTAR. Estas entrevistas son analizadas junto con las encuestas desde las bases teóricas planteadas con anterioridad. Con ese análisis se identifican patrones de lenguaje, conocimiento del español y procesos de construcción de significados. Por último se plantean estrategias que pueden ser utilizadas para las dificultades en el aprendizaje del español, que fueron identificadas en las pruebas realizadas con anterioridad.

3.2 Hipótesis

H1 (correlacional): a mayor inmersión dentro del aprendizaje de ELE, mayor fluidez del uso del fenómeno SER y ESTAR por inmigrantes no hispanohablantes en Santander

H1 (nula): a inmersión dentro del aprendizaje de ELE, no es segura una mayor fluidez del uso del fenómeno SER y ESTAR por inmigrantes no hispanohablantes en Santander

H2 (diferencia de grupos): los estudiantes de ELE con un conocimiento académico, tienen mayor fluidez en el manejo del fenómeno SER y ESTAR por inmigrantes no hispanohablantes en Santander

H2 (nula): los estudiantes de ELE con un conocimiento académico, no tienen asegurada una mayor fluidez en el manejo del fenómeno SER y ESTAR por inmigrantes no hispanohablantes en Santander

H3 (relacional): el interés en el aprendizaje de ELE de los inmigrantes no hispanohablantes en Santander, influye en el uso adecuado del fenómeno SER y ESTAR

H3 (nula): el interés en el aprendizaje de ELE de los inmigrantes no hispanohablantes en Santander, no influye en el uso adecuado del fenómeno SER y ESTAR

3.3 Población y muestreo

La población seleccionada para el análisis de esta investigación se extiende a cualquier persona migrante no hispanohablante que resida o haya residido en Santander. Esto a causa de que es sobre este territorio que se conocen la mayor cantidad de usos y variantes del habla. Igualmente, se incluyen personas que actualmente no residen en Santander pero que lo hicieron en el pasado para obtener una variedad mayor en las respuestas obtenidas. Esto, debido a que el muestreo se comienza con una encuesta-diagnóstico entregada vía mensaje de texto a varias personas y en que en total es respondida por 15 posibles sujetos de investigación. De estas respuestas, se enviaron correos electrónicos y mensajes de textos a varias personas de las cuales finalmente se seleccionan 3 para la fase de entrevistas.

3.4 Instrumentos de recolección de datos

El primer instrumento para la recolección de datos es la encuesta creada para identificar cuáles personas son de utilidad para el proceso de investigación. Esta encuesta tiene un total de 21 preguntas cerradas, las primeras 11 se basan en conocer datos básicos para la posible próxima comunicación con la persona y sobre su conocimiento sobre el español. Luego, las siguientes 9 preguntas se basan en ejercicios sencillos que demostraran el conocimiento de los migrantes no

encuestados sobre los verbos SER y ESTAR. Finalmente, en la última pregunta se ofrece la participación en un curso gratuito sobre el uso de los verbos, pero debido a las pocas respuestas afirmativas, no se realizó.

Las preguntas de la entrevista son planteadas teniendo primeramente el uso constante de SER y ESTAR, por esta razón se decide hacer preguntas que inciten a los participantes a hablar sobre sus vidas. En total, se formulan 15 preguntas que se dividen en, 7 explícitamente sobre el aprendizaje del español y del fenómeno en cuestión, 1 para evidenciar el uso del español en una situación específica y las 7 finales para conocer más a fondo a los seleccionados y analizar no solo el correcto uso de los verbos, sino su fluidez al entablar una conversación. Por esta razón, la entrevista se conforma como una interacción transaccional dirigida que, aunque se basa en algunas preguntas, permite la libertad de realizar preguntas de seguimiento para completar la información recopilada o tener más material para analizar. Después de terminada la entrevista, se realiza la transcripción de cada una de estas y la clasificación en varias categorías para el análisis. Finalmente, contando con este conocimiento específico se completarán los perfiles lingüísticos de los sujetos de estudio.

3.5 Recursos y técnicas de análisis

Para el análisis se plantea un estudio de los patrones de uso de los verbos SER y ESTAR por parte de los sujetos seleccionados. Esto, teniendo en cuenta variantes tales como el nivel de entendimiento del español, el tiempo que tengan en inmersión y el interés en entender los usos en el espacio de Santander. La variante analizada con mayor peso es la habilidad para utilizar el SER y ESTAR de una forma dinámica que demuestre la integración cultural del sujeto, demostrando así una competencia conversacional. Además, se realiza un análisis teniendo en cuenta la

lingüística contrastiva que los hablantes, consciente o inconscientemente, utilizan al hacer uniones y separaciones sobre expresiones en su lengua materna y el español.

3.6 Actividades y cronograma

Tabla 1:

Cronograma de actividades

Fecha	Tema de la reunión	Porcentaje de avance de su trabajo de grado	Acuerdos para próxima reunión
15/05/2023	Creación de cronograma (1ra etapa)	0%	Creación de la portada y contexto
24/05/2023	Revisión del borrador, correcciones y creación del primer título	10%	Creación de la pregunta de investigación y objetivos
31/05/2023	Revisión del borrador e inclusión de la lingüística contrastiva	20%	Corrección de la pregunta y objetivo general
14/06/2023	Revisión de correcciones y selección de posibles personas a entrevistar	35%	Creación de la encuesta y las hipótesis
21/06/2023	Revisión del borrador y planeación de la participación en el 8° Encuentro Internacional de Español como Lengua Extranjera - “Nuevas perspectivas en ELE/ELA/L2+: abriendo fronteras”	45%	Creación del referente legal
31/07/2023	Revisión de la encuesta	55%	Creación del marco teórico, correcciones de la encuesta e implementación

30/08/2023	Revisión del borrador y planeación del cronograma (2da etapa)	70%	Análisis de los resultados de la encuesta
13/09/2023	Conversación sobre las preguntas de la entrevista	75%	Creación de las preguntas de la entrevista
27/10/2023	Selección de personas a entrevistar	85%	Hacer y transcribir las entrevistas
15/10/2023	Revisión de los avances	90%	Realizar correcciones
09/11/2023	Lectura final del documento	100%	Entrega al comité de trabajos de grado

4. Resultados

4.1 Análisis de la encuesta

Para obtener participantes en la encuesta de identificación, se envía el link de esta misma a varias personas mediante WhatsApp, método que nos permite recopilar 15 respuestas. Desde las respuestas obtenidas en la pregunta 10 podemos avistar una gran variedad de sujetos para la investigación. Esto debido a que se les pregunta sobre su edad cuando tuvieron su primer acercamiento en inglés, y las respuestas varían desde el nacimiento hasta los 30 años. La única respuesta que cuenta con más de un participante es la aquella que establece que el primer contacto fue a los 13 años, lo que lleva a pensar que probablemente el acercamiento se dio en el colegio cuando tuvieron la oportunidad de elegir qué lengua extranjera estudiar.

Una de las preguntas más importantes para empezar la investigación es la número 4 en la cual 10 personas aseguran estar en un nivel de español de B2 a C2 según el Marco Común Europeo (formando el 66,7%). Teniendo en cuenta esta información, podremos hacer un claro contraste entre el nivel que claman tener los sujetos versus el que demuestran al hablar con un nativo. Además la mayoría (73,3%) de los participantes añade que han estudiado español formalmente por un tiempo aproximado de 2 a 4 años (5, 6, 7), en su mayoría en el colegio entre los 13 y 14 años. Este dato nos indica que el primer encuentro se dio en un espacio académico rodeado de reglas que quizás, hayan encapsulado el uso del español únicamente a completar un set de habilidades que poco tienen en cuenta el desempeño del habla.

Teniendo en cuenta que los sujetos de investigación son actualmente residentes o residieron en Bucaramanga, en un país principalmente hispanohablante, concluimos que este interés también se extendía a su estudio personal de la lengua. De forma inesperada, en las preguntas 8 y 9 en las que debían responder sobre su estudio informal y el tiempo por el cual lo habían hecho, la mayoría

(60%) de los encuestados responden que no lo habían hecho. Sin embargo, el restante 40% de personas afirman haber estudiado por su cuenta desde un mes hasta 4 años o más.

En cuanto a las preguntas específicas sobre los diversos usos de SER y ESTAR, se destaca que todas las personas encuestadas entienden de una forma general y académica la diferencia entre ambos verbos. Con las respuestas en las preguntas 12 y 13 se puede asegurar que todos los encuestados poseen un nivel básico de español. Sin embargo, es en el siguiente paso de la investigación, la entrevista, en el que se podrá ver si este conocimiento se traslada al uso de la lengua al hablar con un nativo hispanohablante.

Luego, se proponen preguntas en las que debían realizar ejercicios sobre los diversos usos de los verbos. En las primeras dos, las preguntas 14 y 15, se utilizan oraciones cortas y sencillas en las que deben identificar si el verbo correcto es ser o hacer. Al igual que en las dos anteriores preguntas, debido a su bajo nivel de conocimiento se esperaba que todos los participantes las respondieran de forma correcta. No obstante, entre ambas preguntas, 5 (33,3%) personas se equivocaron en la respuesta. Este resultado permite ver que en el grupo de personas encuestadas verdaderamente existe una variedad en niveles de español.

En las siguientes preguntas (de la 16 a la 20) se realizan ejercicios un poco más complicados debido a que tienen que leer un contexto previo a responder la pregunta. Además, las opciones no expresan el identificar el uso del ser o del hacer, sino dentro de una oración cuál es el uso y orden correcto de ambos verbos. Con la excepción de la pregunta 17 en donde todos acertaron la respuesta, en las demás preguntas solo una persona se equivocó. Al analizar los resultados conjuntos se concluyó en un principio que probablemente había sido una persona de un nivel bajo la cual se equivocó en estas 4 preguntas. Pero al revisar las respuestas con detenimiento, se pudo ver que 4 personas diferentes fueron quienes no acertaron a estas preguntas. Esta variedad en los

errores permite ver que aunque algún sujeto tenga un alto nivel de español, puede llegar a confundir los usos de los verbos SER y ESTAR. En la pregunta 21 en donde se les pregunta sobre su participación en clases de español gratuitas, un 87,3% de los sujetos respondieron que no estaban interesados o que debían confirmar en un futuro si lo estaban.

En conclusión, se elige a las siguientes 3 personas debido a que proponen un rango sobre su conocimiento y desempeño del español. La primera persona L1, es seleccionada debido a que asegura tener un nivel avanzado en la encuesta, luego, la segunda persona B2 es escogida debido a que dice tener un nivel intermedio. La última persona, F3, es elegida debido a que dice tener un nivel básico del español.

En la siguiente tabla se especifican algunos datos de los seleccionados como su respectivo seudónimo y el nivel de español que aseguran tener. Este nivel está contrastado con el número de errores en la encuesta.

Tabla 2:

Participantes de entrevistas

Nombre (seudónimo)	Nivel de español	Número de errores (encuesta)
L1	C1 (avanzado)	1
B2	B2 (intermedio-alto)	0
F3	A2+ (pre-intermedio)	1

4.2 Análisis de las entrevistas

En el caso de esta investigación, la competencia conversacional fue la base utilizada para realizar el análisis de los usos del SER y ESTAR en los entrevistados. La conversación es una de las unidades básicas para la comunicación, independiente de la forma en que se presente. Se caracteriza por tener una estructura concreta que a diferencia de otros tipos de interacción, se

maneja por turnos, sus unidades principales se van uniendo y combinando hasta constituir la actividad comunicativa completa (Cesteros, 2017). Esta se dio de formas diversas, como se esperaba, dependiendo del nivel y manejo del español de los participantes. A partir de esta interacción se realiza un análisis detallado que responde a las siguientes seis categorías: usos del ser, usos del estar, lingüística contrastiva, los errores, el aprendizaje del SER y ESTAR y finalmente, la migración en Santander.

4.2.1 Usos del ser

En esta primera categoría se analizan las tendencias repetidas que demuestran los entrevistados al momento de utilizar el verbo SER dentro de su discurso comunicativo. Para seleccionar las intervenciones que utilizaran dicho verbo, al igual que el ESTAR, se concuerda que se debe “(...) aplicar al verbo *ser* las cualidades esenciales y permanentes y al verbo *estar* las accidentales o temporales” (Hanna, 2013, p. 10).

Una de las preguntas relevantes de la entrevista era la que requería que los sujetos realizaran una definición en sus propias palabras de los verbos SER y ESTAR. Este conocimiento es relevante a la investigación puesto que gracias a este, se puede determinar el nivel de manejo e inclusive los usos frecuentes del ser por las personas analizadas. La primera respuesta recopilada es la de L1 quién dice lo siguiente:

para mí el ser se utiliza para algo que dura, dura, dura. Como bueno, yo soy francés, yo soy profesor, por ejemplo, como una profesión o también para los números como estamos, estamos, sí, estamos 5, estamos como 10 personas. Ah, o sea, es algo que dura, yo le interpreto, pero también como a que podría ser como tenemos que definir algo físico como “Ah, eres bonito”.

Esta persona desarrolla una muy buena descripción del verbo SER debido a que propone varios ejemplos e indica que el verbo tiene, al menos, cuatro usos; cuando se trata de algo duradero, de una profesión, de los números y cuando se quiere definir una cualidad física. Únicamente se equivoca al explicar el uso del SER en los números debido a que en el ejemplo que da, emplea el verbo ESTAR. Sin embargo, debido a la claridad en la explicación del verbo y en general en la conversación, se plantean dos posibilidades a la confusión, la primera es que simplemente confundió los verbos y la segunda, que debido a que en la pregunta se le pide que haga la definición de ambos verbos, desorganizó su información y datos mentales al responder e incluyó un ejemplo que no es adecuado. Sin embargo, con respecto a la definición del término, es claro que L1 tiene un gran nivel en tanto conocimiento como expresión práctica de este.

Al hacerle la misma pregunta a B2, responde de una forma más precisa que L1, asegura que “en mi conocimiento, es que ser, ah, ser usado para cosas más permanentes como características y, no sé, sobre sí, soy alta, una característica, el carro es rojo”. Además de ser una definición corta, también incluye ejemplos que, aunque son todos correctos, debido a su poca complejidad no se puede afirmar que B2 realiza un uso perfecto del verbo. Esta respuesta junto a los ejemplos propuestos se asemeja a la definición básica que se puede encontrar en un libro de aprendizaje de ELE. Debido a esto, la respuesta no representa el resultado de una retrospectiva sobre el uso propio del verbo ser y por consiguiente no es tan exitosa como la propuesta por L1. Otro detalle encontrado se muestra en la falta del uso de un conector entre las palabras SER y usado, error recurrente en B2.

La respuesta de F3 se plantea desde el inicio una actitud de evitación ante la pregunta, esto debido a que responde de la siguiente forma cuando se le pide dar una definición del verbo SER:

No, no, no por favor. Sabes que una es una quelque chose que es una que muy verdad que la otra, porque no más verdad ou con el tiempo corto. Pienso que ser sea porque es es jojo, es jaja.

F3 demuestra que no cree tener el conocimiento suficiente y que no se siente preparado como para responder exitosamente a la pregunta planteada. Debido a que la definición no es clara, únicamente se logran identificar las palabras que relaciona con el verbo SER las cuales son; verdad, tiempo corto y extrañamente, las expresiones jojo y jaja. Esta intervención no puede ser analizada como una definición y por tal motivo, se infiere que F3 no tiene una idea clara de lo que significa el verbo ni tampoco tiene las competencias de comunicación necesarias para expresar lo que conoce del verbo SER.

Además de la descripción, leyendo las transcripciones se encontró el uso recurrente del verbo para realizar una auto descripción. Esto, respondiendo a una de las preguntas de la entrevista en la cual se les pide hacer una corta introducción sobre ellos mismos. Teniendo en cuenta las tres respuestas, se determina según cada caso si el uso fue correcto o incorrecto.

L1 utiliza el SER de esta forma no únicamente al hacer su presentación sino también cuando se le pregunta qué quería ser de adulto cuando era un niño. Expresa tres cosas mediante este uso del verbo: “yo soy francés, yo soy profesor, y cuando era niño yo quería ser presidente”. El SER es utilizado de forma correcta en cada ocasión, esto demuestra su capacidad oral y respalda el alto nivel de español que dice tener.

En el caso de B2, el verbo es únicamente utilizado con este fin para responder a la pregunta de la presentación y expresa lo siguiente “mi nombre es B2 y ah soy asistente de inglés, soy alta y soy atlética, soy estadounidense, soy de Nueva York”. Debido a que el SER se limita a la respuesta

de esta pregunta, se reconoce que B2 no realiza un uso regular y natural del verbo, puesto que es debido a la naturaleza de la pregunta que se incita su uso pero después de terminada, no lo vuelve a utilizar. Aunque lo utiliza de forma adecuada, cabe resaltar que esta información no representa un conocimiento profundo y duradero sobre el uso adecuado del verbo.

Por otro lado, F3 utiliza el verbo SER en varias ocasiones y en momentos diversos durante la entrevista a diferencia de L1 y B2. En la respuesta que concierne a la presentación personal “soy F3. Ah, soy docente, esta sí soy, soy un docente de Francia”, además de decir su nombre incluye su profesión, pero no de forma clara visto que repite la palabra soy 3 veces. Sin embargo, el verbo SER sí es utilizado correctamente, lo cual no sucede al hablar sobre la escuela considerando que expresa lo siguiente: “cuando soy en la escuela, cuando soy niño la posibilidad”. En este caso el uso del verbo SER no es correcto, lo reemplaza con el verbo ESTAR y utiliza el tiempo verbal presente cuando debería ser pasado. La expresión correcta del mensaje de F3 es “cuando estaba en la escuela”. La tercera vez que utiliza el verbo SER para hacer una auto descripción es cuando expresa “No soy buena estudiante, yo soy convive acá”, en donde se vuelve a equivocar con el tiempo verbal. También se confunde al representar el género del adjetivo bueno como femenino. En general, se identifica en F3 tiene un bajo conocimiento sobre los usos del SER lo cual limita la comunicación en la entrevista y muy probablemente las conversaciones que sostiene con otras personas nativas hispanohablantes.

Otro de los usos del SER en los tres entrevistados se basa en la descripción de conceptos intangibles. En primera instancia, al hablar sobre el aprendizaje del español, L1 comenta que “Entonces sí, pero es complicado para los franceses”, esta oración es clara y correcta en su uso del verbo. Luego, lo utiliza en otras ocasiones como cuando intenta hablar de un deporte “Es como es

un deporte” y cuando admite no saber cómo explicarlo a la entrevistadora “Es que es muy complicado”. En los tres apartados que hace uso del verbo SER con esta finalidad, se identifica que el uso del verbo es correcto y preciso.

B2 describe dos conceptos utilizando el verbo SER, primero habla del español “es mucho más útil en los Estados Unidos, aquí en Colombia español es necesario para comunicar”, y en segundo lugar sobre su trabajo “creo que es necesario viajar para mi trabajo”. Aunque el uso del SER es correcto en ambas ocasiones, se vuelve a encontrar un error al no utilizar un conector entre las palabras Colombia y español. La oración correcta es “aquí en Colombia el español para comunicarse”, B2 también falla en el uso del verbo comunicar, debido a que no lo ajusta para incluirse dentro del sentido de la oración mediante la palabra comunicarse. El uso del SER es correcto, así que se deduce que B2 sabe cómo manejarlo y utilizarlo de una forma en su mayoría correcta y fluida, sin embargo, los errores repetidos sobre la falta de conectores hacen que la comunicación no sea del todo exitosa.

Para determinar los usos del verbo ser de F3 con respecto a esta misma finalidad, se seleccionaron las intervenciones copiladas que son más claras. Utiliza este verbo cuando habla sobre las posibilidades “La primera es claramente y la segunda, la posibilidad”, sobre el aprendizaje del español “es muy difícil para aprender” y sobre los sueños “es un sueño que sabe que no existe”. Al igual que B2, a pesar de que no hay errores con respecto al uso del SER, sí los hay en otros aspectos. Cuando expresa sus ideas sobre las posibilidades, F3 confunde el adjetivo clara con el adverbio claramente, haciendo que el significado de la oración no sea el correcto. Cuando se comunica un mensaje, se hace como una unidad de sentido, pero cuando hay un error

relevante dentro de esta unidad, aunque otros elementos como el verbo SER sean correctamente utilizados, el sentido y la comunicación no son eficientes.

4.2.2 Usos del estar

También se analizan específicamente los usos recurrentes de los entrevistados del verbo ESTAR. Esto, partiendo desde el conocimiento de que “La decisión de usar el verbo *ser* o el verbo *estar* supone un gran problema al intentar aprender la lengua española (...)” (Hanna, R. pág. 10). Es decir, desde antes de realizar las entrevistas siquiera, ya se tenía presupuesto que el uso del verbo estar principalmente sería un desafío al formular las respuestas. Esto se ve reflejado en el poco uso que se hace en las entrevistas de este verbo debido a que las personas prefieren utilizar el verbo SER.

Al igual que en el anterior análisis, primero se investigan las definiciones que dan los entrevistados sobre el verbo ESTAR. Esto, con el fin de reconocer que tanto saben sobre el verbo y si lo utilizan de forma adecuada durante la entrevista.

L1 hace una definición completa en donde vuelve a proponer ejemplos para demostrar su conocimiento sobre el verbo ESTAR. L1 expresa que:

el estar es como algo que no dura como, que es como instantáneo, como bueno estoy enfermo, no vas a estar enfermo como toda tu vida, es como estoy enfermo ahora, pero después no. Y también como un lugar para vivir en un hogar como por ejemplo estoy en Francia, o estoy en Colombia, o ella está en Colombia. Y también, es con lo que lleva un gérondif. Como la de son, como que dura, pero yo no, o sea, están comiendo. Entonces (incomprensible), como algo que dura pero no, como estoy comiendo.

En esta ocasión, L1 menciona 3 posibles usos para el verbo estar los cuales son: cuando se trata de algo instantáneo, de un lugar donde se vive y cuando se trata de los verbos con gerundio.

Los usos mencionados al igual que los ejemplos que incluye son adecuados al verbo, demostrando así que reconoce como manejar el verbo con éxito e inclusive con facilidad.

Luego, B2 presenta una definición corta pero no tan precisa como la que fue dada del SER dado que expresa que “estar es más, um, cómo se dice temporary, temporal- (...) Temporal, cómo me siento o, cosas que van a cambiar”. La única característica que menciona del verbo ESTAR es que es temporal y los usos específicos que menciona son cuando se siente y cuando las cosas cambian. Aunque todos elementos hacen parte del verbo, durante la definición realiza un contraste con el inglés que hace que se pierda la idea del sentido. Tampoco incluye más usos o ejemplos. Si comparamos la definición de B2 del verbo SER con esta del verbo ESTAR, se afirma que tiene un conocimiento considerablemente menor sobre este verbo que sobre el anterior.

El intento de definición de F3 no es exitoso puesto que una palabras sueltas que relaciona con el verbo ESTAR pero, nuevamente, no ha desarrollado por completo la capacidad de conexión de significados para la creación de un sentido concreto. F3 menciona que “y estar, (incomprensible), es cuando una persona es pequeña, está pequeña, está grande, con la posibilidad de de transformación en el tiempo. La explicación de los 2 más o menos”. La forma en la que F3 intenta hacer una definición de ESTAR, es incluyendo ejemplos que se relacionan con una persona pequeña que puede estar grande. Este esfuerzo no es suficiente para dar una definición clara del verbo. La forma en la que se desarrolla esta respuesta demuestra que F3 quiere explicar más de lo que sus capacidades comunicativas actuales le permiten.

El primer uso identificado que es común en las tres personas, es el del verbo ESTAR para expresar estados de ánimo. Se esperaba que este fuera uno de los usos recurrentes del verbo durante las entrevistas, sin embargo, solamente fue utilizado un par de veces.

Por una parte, L1 menciona “como estoy cansado” y utiliza el verbo estar de forma correcta, personal no tener mayor cantidad de usos, no se puede determinar si tiene un buen desempeño en este uso específico o no lo tiene. B2 hablar sobre sus estados de ánimo en más de una ocasión en vista de que dice “Estoy bien, hoy estoy, estoy bien me siento, bien, no estoy muy ocupada o estresada ahora”, utiliza el verbo correctamente y además añade una nueva emoción, la de estar estresada. Luego, de la entrevista a F3 solo se logró identificar un uso del verbo cuando dice “estoy pasado” y aunque por sí sola esta expresión tiene un significado, dentro de la entrevista no lo tiene debido a que se logra evidenciar que verdaderamente quería decir “estoy casado”.

El segundo uso identificado común en L1 y B2 es el del verbo ESTAR es para complementar una acción en tanto el tiempo verbal presente continuo como en pasado. L1, cuando está explicando la definición del verbo, da dos ejemplos: “estar rico y la comida está rica”, y explica que estas dos expresiones tienen significados diferentes. Además, B2 utiliza el verbo ESTAR cuando describe su sueño más extraño y menciona “yo estaba interactuando con un bebé”, haciendo de esta respuesta una de las más completas teniendo en cuenta que no únicamente el verbo es correctamente usado, sino que la oración conforma un sentido claro.

Los usos del ESTAR fueron pocos y una de las explicaciones de la evitación de este verbo es que es difícil de comprender “(...) para estudiantes cuya lengua materna o cuyas lenguas segundas no tengan esa definición en el idioma en cuestión (...)” (Hanna, 2013, p. 10). Con este verbo no pueden simplemente pensar en cómo se diría en su lengua materna y traducirlo rápidamente, sino que tanto el SER como el ESTAR los obligan a crear una respuesta desde su conocimiento directo del español.

4.2.3 *Lingüística contrastiva*

El análisis teniendo en cuenta la lingüística contrastiva se basa en la “(...) comparación del sistema de la lengua nativa (L1) -del estudiante- con el sistema de la segunda lengua que él está aprendiendo” (Baptista, 2002, p. 52) que, en este caso, sería el español. Es por esta razón que se selecciona como una de las bases teóricas para analizar la información recopilada, dado que los entrevistados no tienen términos de igual significado que el SER y ESTAR para compararlos en sus lenguas maternas. Teniendo en cuenta esto, se decide realizar el análisis desde “(...) la modalidad práctica estudia cómo una categoría universal X se realiza en la lengua A como Y y en la lengua B como diferente” (Baptista, 2002, p. 51).

Dos de los entrevistados, L1 y B3 son de origen francés, entonces la comparación que realizan es con esta lengua. Debido a que es parte de las lenguas romance, contiene varias palabras que comparten raíz con algunas en español. Por esta razón, los entrevistados tienen momentos en los que mencionan primero la palabra en francés para luego poder llegar a construirla en español: “no sé cómo se llama esto en español. Ah un momentito (L1), gérondif (L1), ¿Depuis? Depuis no, ¿después? (F3), la posibilidad de submarine, de, ah, de submarine... (F3)”. Este contraste se presenta como un impedimento para una conversación fluida debido a que hace que el oyente tenga que pensar en qué palabra quiere decir el entrevistado. Por ejemplo, L1 utiliza la palabra gérondif durante una de sus respuestas, y la entrevistadora tiene que preguntarle si se refiere a la palabra gerundio. De esta forma, es únicamente con la intervención de la entrevistadora que se logra completar el sentido del hablante. Como mencionado anteriormente, aunque no se realiza el uso de los verbos SER y ESTAR, estas faltas son relevantes en la creación del sentido de la conversación.

L1 tiene el auto conocimiento de este proceso y menciona que cuando estaba aprendiendo la nueva lengua, “primero tenía que como traducirlo como en francés., y después en español” (L1). Sin embargo, su desenvolvimiento en la entrevista demuestra que este proceso ya no es constante en el uso del español. Por otro lado, F3 no realiza el proceso de contraste sino que directamente utiliza palabras en francés como cuando menciona los términos “et donc, mais, oui y journaliste”.

Por su parte B2, cuya lengua materna es el inglés también realiza este proceso de comparación que, aunque usualmente se hace de forma mental, debido a la situación y en pro de la conversación, B2 exterioriza estos pensamientos. Durante la entrevista menciona lo siguiente: “no sé la palabra en español, en inglés es un minor, cómo se dice temporary, temporal-, cómo se dice supportive”. En el caso de B2, logra llegar a la palabra en español por sí sola y por esta razón la comunicación aunque interrumpida, no deja de proveer un sentido completo. Además, nuevamente en varias partes de la entrevista B2 olvida utilizar conectores, esto probablemente se da debido a que al comparar la oración que desea expresar en inglés, se da cuenta que en esta lengua no existe un conector. Por ejemplo menciona que “asistí una escuela” en donde falta la expresión de a.

4.2.4 Los errores

Los errores son vistos en la mayoría de situaciones como algo negativo que es necesario eliminar de inmediato. Sin embargo, al aprender una lengua un error no es tan fácil de corregir, considerando que es gracias al uso constante del mismo que el nivel de dominio va aumentando. Por esta razón se considera que el error “Sería positivo e inevitable. Además, el error sería una prueba de que el proceso de aprendizaje se estaría produciendo” (Baptista, 2002, p. 53). Aunque se habla de los errores de los entrevistados, se comprende que estos no definen sus capacidades totales del español, sino el nivel y las competencias que actualmente poseen.

Debido a la constancia del error del uso del género, se hace necesario analizarlo. B2 dice sobre el español que es “¿la segunda lengua más hablado en los Estados Unidos?” confundiendo así el género de la palabra lengua por masculino cuando es femenino. Además F3 menciona cuando habla también sobre el español y sobre otras lenguas como “idiomas extranjeras”, cambiando el género de la palabra extranjeros a femenino. Sin embargo, este error también era previsto debido a que en inglés las palabras no tienen un género específico.

4.2.5 El aprendizaje de los verbos SER y ESTAR

Los procesos de aprendizaje de lenguas extranjeras pueden variar dependiendo del momento, motivación y necesidad con la que se aprendan. En el caso de los tres participantes de esta investigación tuvieron su primer contacto con el español, de forma académica, alrededor de los 13 años debido a la inclusión de una lengua extranjera obligatoria. En el caso de L1 y F3, ambos originarios de Francia, debían elegir un idioma aparte del inglés, lo expresan de la siguiente forma: “(...) normalmente en la escuela en francés necesitas 2 idiomas extranjeros. La primera es claramente y la segunda, la posibilidad de español, Alemania, pienso que una otra, no sé portugués. Et donc yo, yo prefería español.” (F3). Mientras que en el caso de la participante B2, el español fue su primer acercamiento a una lengua extranjera, en un contexto formal: “Listo, am, empecé a aprender español cuando tenía ¿12 años creo? En, asistí una escuela pública y fue, fue necesario una clase de, eh, una lengua extranjera, las dos opciones fueron español y francés, y la mayoría de la gente eligió español porque es mucho más útil en los Estados Unidos.” En los tres casos, existió un primer contacto explícito a la lengua, se acercaron de forma consciente y comenzaron a aprenderla bajo la condicionalidad de una clase formal.

Aunque en los tres casos hubo un punto de partida similar, en los casos de L1 y B2 se continuó con una educación formal, y ambos estudiaron carreras universitarias donde el

aprendizaje de una lengua extranjera era una necesidad: “(...) el tema que estudié fue relaciones internacionales, y, am, hablar hablaron una lengua extranjera es muy, es necesario en la política en general.” (B2). En el caso de L1, sucedió algo similar “Estudié como más fundamentalmente el español, cuando durante mi universidad. Porque he hecho como un grado que se llama lengua extranjeras (...) Ah, yo estudié negocios internacionales”. En ambos casos, se entiende que la educación formal empieza en el colegio, pero continúa de forma constante hasta la universidad. Mientras que en el caso de F3, una vez terminada la época escolar no existe una interacción con el español como lengua extranjera hasta el momento de la inmersión. Cuando se le pregunta sobre su aprendizaje de ELE, contesta lo siguiente: “Sí, sí, aunque lo, la práctica de idiomas cuando con mi esposa, cuando las encontré, me habla de de de este país, me habla de este idiomas, lo escucho cuando habla con su familia.”. Por ende, existe un espacio de tiempo considerable entre el primer contacto con el español y la práctica del idioma cuando se realiza la inmersión.

Para comprender el aprendizaje de una lengua extranjera, hay que tener en cuenta los conceptos de lo explícito y lo implícito. El aprendizaje explícito de una lengua se desarrolla en la adquisición del conocimiento en un contexto formal y académico, con técnicas como la memorización, la práctica de ejercicios gramaticales y el estudio de los conceptos básicos de la lengua. Mientras que el aprendizaje implícito sólo puede presuponerse al observar el comportamiento de una persona, porque este queda fuera del alcance de la consciencia (Valdez, 2018). Definiendo así estos conceptos, en el aprendizaje de una lengua extranjera es difícil establecer en qué momento el aprendizaje explícito, aquel que se adquiere normalmente en un contexto formal y académico, pasa a ser implícito al usar de forma inconsciente el idioma aprendido. O, el conocimiento puede pasar de implícito a explícito, como puede ser el caso de concientizarse sobre los usos gramaticales de la lengua materna. Valdez (2018) define el primer

proceso, explícito a implícito, como una automatización, donde el uso de la lengua pasa de un ejercicio constantemente consciente a una acción involuntaria, similar a la que sucede cuando se usa la lengua materna. El segundo caso, implícito a explícito, lo explica con el término de concientización, donde el aprendiente toma consciencia del por qué y cómo de ciertos usos cotidianos de la lengua que habla, sea materna o extranjera.

En el caso de los tres participantes de esta investigación, se identifica a través de sus respuestas el uso tanto implícito como explícito que le dan al fenómeno SER y ESTAR. Por ejemplo, en la entrevista de L1, quién es el entrevistado con mayor nivel como un C1 según el marco común europeo, comunica el conocimiento explícito que tiene sobre los verbos SER y ESTAR cuando se le pregunta directamente: “Pues bueno, sí, para mí el ser se utiliza para algo que dura, dura, dura. Como bueno, yo soy francés, yo soy profesor, (...) Y el estar es como algo que no dura como, que es como instantáneo, como bueno estoy enfermo, no vas a estar enfermo como toda tu vida, es como estoy enfermo ahora, pero después no.” Define ambos verbos y da ejemplos en diferentes situaciones, e incluso expresa cómo ha encontrado diferentes estrategias para saber cuál verbo debe utilizar: “Y también, es con lo que lleva un gérondif. Como la de son, como que dura, pero yo no, o sea, están comiendo. Entonces (incomprensible), como algo que dura pero no, como estoy comiendo”. De esta forma, demuestra tener un conocimiento consciente y explícito de los usos de los verbos SER y ESTAR. En el momento de contestar preguntas donde debe utilizar estos verbos, hace uso de estos de forma correcta: “Es que es complicado, pero yo voy a buscar alguna otra. Ah, bueno, cuando era niño yo quería ser presidente”. El uso que hace de los verbos SER y ESTAR es constante y en diferentes ejemplos, espacios o sujetos. Existe un aprendizaje explícito sobre el concepto, y un uso implícito constante derivado de un estudio formal y una inmersión en un contexto donde la lengua hablada es el español.

En el caso del segundo participante, referido con el código B2, responde sobre su conocimiento explícito de los verbos SER y ESTAR en una manera más sintetizada: “Sí, en mi conocimiento, es que ser, ah, ser usado para cosas más permanentes como características y, no sé, sobre sí, soy alta, una característica, el carro es rojo y estar es más, um, cómo se dice temporary, temporal- (...), cómo me siento o, cosas que van a cambiar”. Este participante tiene un nivel B2 de español según el marco común europeo, por lo que es común que sus respuestas sean más cortas y resumidas, aun cuando son correctas y acertadas a lo que se pregunta. El conocimiento explícito que presenta de los verbos SER y ESTAR presenta mucha concordancia con el uso implícito que le da en otras respuestas de la entrevista: “listo, mi nombre es Becca y ah soy asistente de inglés (...) Ah, hoy estoy, estoy bien me siento, bien porque ah, el fin de la semana para mí y ah, no estoy muy ocupada o triste ahora.” Los usos de SER y ESTAR son pocos, concretos y usualmente en primera persona conjugados en presente.

Por último, el participante F3, nivel A2 según el marco común europeo, expresa tener dificultades con el aprendizaje explícito tradicional, formal y académico de la lengua: “Sí, pero de comprender y aprender a la la idioma, mais con soy yo, no sé si les dices eso, soy muy disléxico. Y como soy disléxico, la mi, mi situación de de aprendizaje es muy diferente, muy diferente. No, no aprender con el leer, con la gramática, el libro con los ejercicios, no, no funciona conmigo, no funciona nunca”. De esta forma, se entiende que el aprendizaje explícito del ELE se ve condicionado por esta situación. También expresa, que en su caso, le es más sencillo aprender de forma implícita: Y me funciona con a hablar, con la mano, con la escucha con, eh, repetía que escucho y ah, soy un bebé, funciona como un bebé.” Según esto, se comprende que el aprendizaje explícito funciona poco o nada para este participante, y le resulta más sencillo avanzar en su

proceso a través de métodos que se consideran adquisición del conocimiento implícita, como la conversación o la interacción con nativos del español.

Al contrastar estos tres casos, se puede comprender que para un aprendizaje más completo y constante del ELE, es necesario combinar lo explícito y lo implícito. Por lo menos en adultos, en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera existe esta necesidad, debido a los procesos y estructuras ya existentes de la lengua materna que pueden condicionar los nuevos conocimientos (Valdez, 2018). De esta manera, podrá existir y combinar un conocimiento adquirido automatizado y el aprendizaje formal de la lengua con el uso inconsciente e implícito de estos conceptos al realizar diferentes ejercicios de inmersión.

4.2.6 La migración en Santander

Cuando se habla de aprendizaje de una lengua extranjera, uno de los métodos más efectivos para el aprendizaje implícito es la inmersión. Conocer en primera persona los aspectos culturales y sociales que rodean una lengua es una estrategia muy efectiva para mejorar el uso. Pero, hay que tener en cuenta cómo sucede esta inmersión, los antecedentes de aprendizaje de la persona en cuestión y las razones que la llevan a realizar la migración. Por ejemplo, en el caso de L1, al momento de realizar la entrevista, vive en Francia, pero anteriormente vive durante un semestre en Málaga, España para posteriormente vivir en Santander, Colombia. Con respecto a los diferentes usos del español dependiendo del país, comentó lo siguiente: “(...) yo aprendí el español de España, eh, pero creo que en Colombia se habla más, como, bueno, yo entendía más como los colombianos que los españoles. Porque ustedes, como pronuncian, como hablan, como más despacio, ah, con más, porque los españoles hablan como muy rápidamente.”. En su caso, la inmersión resultó más útil para su aprendizaje cuando empezó a vivir e interactuar con el español en Colombia, lo aclara en la entrevista: “(...) cuando viví en Colombia, yo podría como hablar

como de manera más natural”. En su caso, la migración se vio motivada por razones académicas, y ya contaba con un largo historial de aprendizaje formal de ELE.

El segundo participante, identificado como B2, también realizó primeramente una inmersión en España. La migración que realiza a Colombia se ve influenciada por razones laborales: “(...) pero aquí tuve la ayuda del programa porque mi programa es de los Estados Unidos gobierno y trabaja con el gobierno de Colombia”. En su caso, el saber usar el español es una necesidad no solo en la vida cotidiana, sino también laboral. Como el caso de L1, también cuenta con mucho tiempo de aprendizaje académico de la lengua. Por último, el participante F3 cuenta que su migración se vio motivada por razones personales: “(...) cuando encontré mi esposa, muy rápidamente en mi cabeza cuando esperanza de vida, de vivir que yo la posibilidad de seguir en este país”. A diferencia de los otros dos participantes, no tenía mucha experiencia con el aprendizaje formal del español, ni tampoco considera que la educación formal le funcione.

Mientras que L1 estuvo inmerso un año, y B2 está actualmente en inmersión, F3 lleva varios años en un contexto donde el español es la lengua común y necesaria para la vida cotidiana. A pesar de esto, de los tres entrevistados F3 es el que tiene menor nivel según el marco común europeo, estando en un nivel A2. También, es al que más le cuesta desempeñarse con respecto a los verbos SER y ESTAR en la entrevista. Pero, hay que tener en cuenta diferentes factores mencionados anteriormente. Los participantes L1 y B2 realizan la inmersión por razones académicas y laborales, específicamente. De esta forma, existe una necesidad no sólo de supervivencia, sino también de responsabilidades y obligaciones con una institución. En cambio, F3 realiza la migración por razones personales, y comenta que muchas personas a su alrededor hablan francés, su lengua materna. Por ende, aunque la necesidad de desempeñarse en ELE existe, no es una obligación como sí sucede en el caso de L1 y B2. Hay que tener en cuenta que “la

necesidad de adaptarnos, aceptar y comprender a otras personas, entendiendo que no se trata de un proceso completo y que no hay un “modelo” para imitar, ni existe la noción de un hablante nativo perfecto.” (Samper, 2021, p. 22) De esta forma, no existe una sola forma de aprender o realizar la inmersión en el caso de la migración a un país cuya lengua común sea el español.

También, hay que tener en consideración el aprendizaje explícito u académico que los entrevistados han tenido. Los participantes L1 y B2 se desempeñan mejor al tener mucho conocimiento académico y formal de la lengua antes de la inmersión, a diferencia de F3 que solo menciona haber recibido esta educación en el colegio hace ya varios años. Así, el aprendizaje no puede fundamentarse solo en procesos implícitos, es necesario que el aprendiz esté expuesto a contextos cotidianos donde se utiliza el español, pero esto debe ser complementado con un aprendizaje explícito de la lengua. (Valdez, 2018). Esto se evidenció en los participantes, debido a que el L1 y B2 tienen un mejor manejo de la lengua al tener un conocimiento explícito más amplio, a pesar de llevar menor tiempo que F3 en inmersión.

4.3 Estrategias de enseñanza de ELE

Teniendo en cuenta que la pregunta en la entrevista sobre la presentación personal hizo que las personas utilizaran sus conocimientos sobre el uso del verbo ser se presenta la siguiente actividad apta para estudiantes desde nivel B1+ en adelante y adaptable y niveles más avanzados.

En primer lugar, se especifica que la actividad tiene el enfoque de desarrollar las capacidades del habla y de los estudiantes para que puedan tener una conversación exitosa con un nativo hispanohablante. También se tiene en cuenta que el espacio de la enseñanza puede ser tanto el físico en un salón de clases como el virtual mediante una reunión en una plataforma de video llamadas.

4.3.1 *Primera actividad*

Título de la estrategia: ¡Conocernos hablando!

Descripción de la estrategia: se plantean temas de discusión interesantes para que los estudiantes expresen sus conocimientos sobre los verbos SER y ESTAR

- Se organiza el salón en un círculo (en la virtualidad se reemplaza por la sala principal)
- Cadáver exquisito: mediante un juego de tingo tango (virtual: se reemplaza por una página online que elija números al azar de la lista de estudiantes) cada estudiante se irá introduciendo diciendo las siguientes características: nombre, edad, color favorito y una palabra que empiece por la primera letra de su nombre la cual será anotada en un tablero (virtual: diapositiva). Luego, la siguiente persona deberá introducirse y decir los mismos datos más una palabra que empiece por la última letra del nombre de la última persona que tenga sentido con la palabra anteriormente añadida.
- Lectura: dependiendo de qué tan larga sea la historia creada por todos, se seleccionan de 2 a 5 estudiantes para que la lean en conjunto, cada uno leyendo una corta parte y el siguiente alumno siguiendo la lectura.
- Grupos: cada uno de los aprendices que leyeron la historias serán los líderes de cada grupo y podrás decidir quiénes serán sus compañeros dependiendo del número de estudiantes en total (virtual: salas por grupos)
- Y como sigue... : luego, deberán hablar entre ellos y plantear tres escenas escritas en una hoja en donde deberán seguir la historia que habían creado entre todos pidiéndoles que usen constantemente los verbos SER y ESTAR

- Presentación: cada grupo deberá presentar, es decir, actuar las escenas que escribió para seguir la historia

4.3.2 Segunda actividad

Título de la estrategia: ¿Tú qué?

Descripción de la estrategia: organizados en parejas, los estudiantes deberán plantear preguntas y realizarlas a su compañero. Mientras se dan las respuestas, el entrevistador deberá anotar las palabras claves para luego contar en sus propias palabras lo que contó su compañero de clase.

- Grupos: primero se les pide a los estudiante dividirse en parejas (virtual: organizados en salas)
- Preguntas: luego se les da un tiempo determinado según la duración total de la clase o lección para puedan escribir de 5 a 10 preguntas interesantes y creativas
- Entrevista: momento en el cual los alumnos realizan las entrevistas mutuamente y hacen los apuntes de la respuesta
- Presentación: luego, cada uno deberá explicar en voz alta y utilizando el verbo estar las respuestas que logró recopilar de su compañero

4.3.3 Tercera actividad

Título de la estrategia: ¡Vamos de viaje!

Descripción de la estrategia: organizados en grupos los estudiantes deberán crear un plan de viaje que incluya las fechas y lugares que planean visitar y luego hacer una presentación oral del plan utilizando los verbos SER y ESTAR

- Organización: los estudiantes son divididos en grupos dependiendo del total de personas presentes

- Creación de plan: organizados en el salón (virtual: salas) deberán realizar un plan de viaje en donde tengan un lugar de llegada, una lista de los lugares que van a visitar y la razón de la visita

- Creación de presentación: se les da un tiempo para que en una cartulina (virtual: diapositiva) realicen un poster simple del plan de viaje para incentivar a otras personas

- Presentación: organizados de tal forma que todos los alumnos participen, deberán realizar la presentación del plan creado ante sus compañeros

- a. Título de la estrategia: Debate: el almuerzo

Descripción de la estrategia: los alumnos serán divididos en grupos y se les pedirá que acuerden entre todos cuál es su almuerzo favorito y sus argumentos. Luego, cada uno deberá exponer un argumento durante 1 minuto. Al final, se hará una ronda de preguntas y respuestas para determinar el grupo ganador del debate.

- Organización: se eligen líderes según el número de alumnos que luego elegirán los miembros de su equipo

- Creación de argumentos: deberán elegir su almuerzo favorito y crear tantos argumentos como miembros del grupo

- Debate: se harán varias rondas en las que cada equipo elige a uno de sus participantes para que exponga su correspondiente argumento por 1 minuto

- Preguntas: al final de las participaciones se realiza una sesión de preguntas y respuestas a cada equipo

- Conclusión: teniendo en cuenta una votación en la que cada grupo deberá elegir a su grupo favorito (sin poder votar por su propio grupo) para de esta forma poder determinar el grupo ganador del debate

5. Conclusiones

Una vez terminados los análisis de las entrevistas, se ha llegado a diferentes conclusiones de los objetivos e hipótesis que se plantearon en un inicio. El estado general del uso de los verbos SER y ESTAR en migrantes no hispanohablantes en Santander tiene resultados similares, independiente del nivel según el marco común europeo que posean los participantes. Incluso los entrevistados con un nivel intermedio y avanzado intentaban usar estos verbos de forma poco frecuente, y cuando hacían uso de ellos lo limitaban a la primera persona. Todos los participantes expresaron tener complicaciones con estos verbos cuando empezaron a estudiar la lengua en un contexto académico, y las personas con nivel más avanzado recalcan que utilizan diversos trucos o estrategias para recordar qué verbo usar en qué momento.

Existe una clara tendencia a utilizar el verbo SER porque les resulta más similar a lo que están acostumbrados a utilizar en su lengua materna. Incluso, los entrevistados utilizaban el verbo SER en situaciones donde la regla gramatical dicta que debe usarse ESTAR. El verbo ESTAR les resulta más complejo de utilizar, les cuesta explicar para qué se utiliza y en qué casos, e incluso cuando conocen la regla lo utilizan la menor cantidad de veces posible. Se entiende que esto sucede porque los entrevistados interpretan SER como la traducción directa de "être", en el caso el francés, y "be" en el caso del inglés.

Después de analizar los procesos de aprendizaje que han tenido los entrevistados, se puede concluir que, aunque la inmersión funciona como una estrategia para mejorar el conocimiento implícito, pero siempre será necesario la adquisición de conceptos de forma explícita para poder complementar el uso en la vida diaria. Esto comprueba la hipótesis número uno nula, donde se plantea que un mayor tiempo de inmersión no implica necesariamente que exista un mejor manejo de los verbos SER y ESTAR. De esta forma, también se comprueba la hipótesis número dos, donde

se presupone que los aprendices con un mayor conocimiento académico tendrán un mejor uso de la lengua. Esto fue una tendencia clara en el análisis a los entrevistados, teniendo en cuenta que la persona con mayor manejo de los verbos SER y ESTAR fue aquella que estuvo menos tiempo en inmersión, y que al momento de la entrevista ya había vuelto a su país de origen.

Teniendo como base los usos de ambos verbos identificados mediante la información recopilada, se crean tres estrategias didácticas en las que los posibles estudiantes de ELE tengan que desarrollar sus capacidades orales para utilizar el SER y ESTAR. Esto, con la finalidad de desarrollar esta competencia y mejorar su comunicación directa con personas hispanohablantes.

También se logra analizar que, si bien el interés de una persona es un factor importante para el aprendizaje y uso de estos verbos, no es el más fundamental. Las razones de la inmersión y las motivaciones que llevan a la persona a aprender el idioma son decisivas. En el caso de los entrevistados, aquellos que realizan la inmersión por razones académicas o laborales tendrán una motivación mayor para mejorar el nivel y avanzar en su proceso de aprendizaje. En cambio, el participante cuyas razones para migrar y realizar la inmersión fueron personales tiene una necesidad cotidiana para mejorar en el idioma, pero su trabajo o posición académica no se verá afectado por esto. Por esta razón, se crean tres actividades teniendo en cuenta estrategias didácticas que se basan en mejorar la capacidad de habla de los estudiantes de ELE especialmente de los dos verbos en cuestión.

Recapitulando los objetivos propuestos en esta investigación, se afirma que se cumplieron con todos. Del objetivo general se hizo un análisis detallado sobre el manejo del fenómeno SER y ESTAR en la población especificada. Además, de los objetivos específicos primero se hizo un diagnóstico de los usos de los verbos mediante la implementación y estudio de una encuesta. Luego, mediante el análisis de las entrevistas por categorías se lograron encontrar patrones de uso

que demostraron diversos niveles de conocimiento del fenómeno. Siguiendo la identificación de usos incorrectos y de las dificultades para utilizar el SER y ESTAR se proponen tres actividades didácticas que pueden ser desarrolladas en clases de ELE para ampliar los usos de estos verbos.

En conclusión, el uso de los verbos SER y ESTAR presenta complicaciones en los aprendices de ELE independiente del nivel que manejen en el idioma. En un inicio, aprenden diferentes estrategias para reconocer cómo identificar cuándo deben usar estos verbos, e incluso pueden llegar a definirlos como concepto. Pero la verdadera distinción entre ambos verbos y su correcto uso podrá aprenderse una vez que deban utilizarlos en su vida diaria, sea por razones personales o profesionales. El fenómeno SER y ESTAR es uno de los temas en ELE que más debe ser tratado, entrenado y corregido para los aprendices, sin que resulte un impedimento para su comunicación.

Fuentes primarias

Preguntas desarrolladas en la entrevista (incluyendo la variación utilizando tú)

1. Cuénteme sobre su primer acercamiento al español
 - a. ¿Fue por deber (en el colegio) o por voluntad propia?
 - b. ¿Qué le llamó la atención del español?
 - c. ¿Con qué finalidad aprendió español?
2. ¿Cuál fue su primera impresión al aprender sobre los verbos ser y estar?
 - a. ¿Fue difícil para usted aprender sobre estos verbos?
 - b. Explique en sus propias palabras las diferencias y usos de los verbos ser y estar
3. Imagínese que va a la primera clase de Español y debe presentarte frente a sus compañeros. Debe hablar sobre usted, su trabajo y sus planes a futuro. ¿Puede realizar esa presentación?
4. ¿Cómo y por qué llegó por primera vez a Colombia?
5. ¿Qué quería ser de adulto cuando era un niño?
6. ¿Qué planes tiene en su vida dentro de 10 años?
7. Si pudiera viajar en el tiempo ¿viajaría al pasado o al futuro?

8. ¿Cuál ha sido el sueño más extraño que ha tenido en su vida?
9. Si tuviera que transformarte en uno de sus amigos ¿quién sería y por qué?
10. ¿Cuál es el mejor recuerdo de su infancia?

Referencias bibliográficas

Agudelo, S. P. (2017). *La interlengua de los estudiantes francófonos de ELE: el caso de ser y estar*.

Amado Blanco, Á., Bohórquez Chaparro, M. A., & Rueda Durán, T. S. (2019). *Manual de lecturas graduadas en el nivel A2 de enseñanza-aprendizaje de ELE en la UCC Bucaramanga*.

Baptista, L. M. R. (2002). *Análisis de errores y producción escrita de español lengua extranjera*. *Signum: Estudos da Linguagem*, 5(1), 49-75.

Bello, A. (2006). *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos*. Editorial del Cardo.

Borges, J. (2011). *El Aleph*. Penguin Random House.

Calvet, L. (2017). *Les langues : quel avenir ?* Editorial Biblis.

Centro Virtual Cervantes. (2023). *Diccionario de términos clave de ELE*.

Cestero Mancera, A. M. (2017): “*La enseñanza de la conversación*”, en Ana M. Cestero Mancera e Inmaculada Penadés Martínez (eds): *Manual del profesor de ELE*, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, Servicio de publicaciones, pp.1013-1049.

Congreso de la República de Colombia. Art. 1, 5, 10 y 43. 8 de febrero de 1994 (Colombia).

Decreto 1330 de 2019 [Ministerio de Educación Nacional] “Por el cual se sustituye el Capítulo 2 y se suprime el Capítulo 7 del Título 3 de la Parte 5 del Libro 2 del Decreto 1075 de 2015 –Único Reglamentario del Sector Educación”

García, N. R. (2002). *Las disciplinas del contraste de lenguas: cuestiones terminológicas*. *Estudios humanísticos. Filología*, (24), 333-340.

Hanna El Daher, R. M. (2013). *Ser y estar en ELE: Planteamientos teórico, descriptivo y didáctico*.

Peña, G., Rivera, A. (2023). *Análisis de la utilización del lenguaje como eje de identidad en estudiantes de intercambio académico internacional en la Universidad de Lille, Francia 2022-2023*. Universidad Industrial de Santander.

Samper Vivas, M. I. M. (2021). *Tratamiento del componente cultural y de la competencia intercultural en los manuales de ELE (nivel A1) más usados en Colombia* (Doctoral dissertation, Instituto Caro y Cuervo).

Sampieri, R., Fernández, C., & Baptista, P. (2010). *Metodología de la investigación* (5ta. Ed.). DF. *DF México: McGraw Hill*.

Universidad Industrial de Santander. (2021). Acuerdo n.º 233. Modelo pedagógico de la Universidad Industrial de Santander.

Urizar González, K. F. (2021). *La inmersión lingüística en español: diagnóstico y propuesta en la UDEP*.

Urteaga, E. (2018). Reseña a Calvet, Louis-Jean. 2017. *Les langues: quel avenir?* París: Editions CNRS. *Cuadernos de Lingüística de El Colegio de México* 5(2), 371–396.

Valdez, C. (2018). *Les verbes copules ser et estar à la lumière des 59proches linguistiques récentes et de la recherche dans l'enseignement des langues secondes*. Linguistique. Université Rennes 2.